

北京时间 2015 年 10 月 23 日（周五）9:00 前禁止发布



global witness
全球见证

缅甸迎来历史性大选之际，新报告披露 军队高层和毒枭掌控的秘密翡翠交易高达 310 亿美元

缅甸庞大的翡翠产业由军队高层、毒枭及权贵企业所组成的网络秘密操控，与黑暗时期的军政府统治关系密切——全球见证经过 12 个月调查而发布的爆炸性报告今天揭露了这一信息。

在 11 月 8 日缅甸大选即将到来之际，这份题为《翡翠：缅甸的“国家大机密”》的报告指出，一个公开和公正的未来会让掌握着数百亿美元翡翠“贿赂基金”的“精英人士”损失其既得利益。这对于缅甸政府内的改革派及其国际伙伴（尤其是美国）来说应该是一个响亮的警钟。

全球见证的最新调查结果和分析表明，单是 2014 年，缅甸的翡翠产值就高达 310 亿美元，相当于该国 GDP 总值的近一半，是全国医疗卫生支出的 46 倍，但当地民众却极少受益。

报告披露了政要家族在翡翠贸易中扮演的重要角色，包括前国家首脑丹瑞(Than Shwe)、执政党的骨干部长翁敏(Ohn Myint)和貌貌登(Maung Maung Thein)。此外，受美国制裁的毒枭魏学刚(Wei Hsueh Kang)通过空壳公司网络也在翡翠贸易中起到主导作用，与此同时缅甸军方通过其自有的企业集团及由克钦邦官员们运作的巧取豪夺的骗局，也在这个翡翠大馅饼中分得了一大杯羹。

“缅甸的翡翠产业可能是现代史上最惊人的自然资源掠夺。2011 年以来，缅甸的‘军转民’政府向世界标榜已摒弃其过往无情的军人统治、任人唯亲和侵犯人权的行为。但翡翠这一该国最有价值的自然资源和璀璨瑰宝，却揭示了一个与此截然不同的现实。”全球见证分析师朱曼·库巴(Juman Kubba)表示。

“这个庞大而肮脏的产业仍然被一群作奸犯科者控制着，其中包括前将军、受美国制裁的毒枭和武装分子。这些“精英人士”以匿名公司和代理人作为掩护，攫取着巨大的利益，而当地百姓却遭受着可怕的侵犯，眼睁睁地看着他们的自然遗产白白流失。”

翡翠产业给其产地克钦邦的人民和环境带来了浩劫，翡翠矿场周围的环境常常有致命危险，充斥着毒品和卖淫现象；而那些妨碍了枪支和机器计入的人们则面临土地掠夺、恐吓和暴力。克钦邦的人均翡翠产值高达 2.1 万美元每年，然而当地人却被整体排除在这个产业之外。在这个高度不稳定地区，生计的丧失和巨大的环境破坏正使得动荡和不满与日俱增。

缅甸政府军与克钦独立军/克钦独立组织(KIA/KIO)之间的冲突是缅甸最严重的武装冲突，而翡翠产业正是主要的推动因素。2011 年双方战火重燃，翡翠产业为战争双方提供了资金来源，这场战争已经夺去了数以千计的生命，约 10 万人失去家园。这也成为军队将领

和政府中的强硬派们延长冲突、保护其非法获得的资产的动因，如果翡翠产业能够更加公开公正，这些所得将很可能会失去。报告指出，关于谁对克钦邦的翡翠进行管理和从中受益的问题，现在必须得到解决，并且纳入全面和平协议中以结束冲突。

“尽管报告中揭示的情况十分骇人，但进行改变的机遇是切实存在的而且亟待落实。在寻求和平谈判的同时，缅甸政府中的改革派去年签署了《采掘业透明度行动计划》(EITI)，这是一项旨在遏制油气和采矿业中腐败和侵权行为的国际规则。EITI 为缅甸提供了进行变革的可靠框架，但如果官员们不采取果断措施在翡翠产业中公开且完全落实其中的建议，这一进程可能将变成一纸空文。”朱曼·库巴如是说。

翡翠也是美国对缅政策的一个重要试金石。美国与缅甸政府在采掘业上结成了伙伴关系，而且是 EITI 的重要支持者。它还对翡翠产业制定了具体的制裁措施，在丹瑞执政期间防止军政府成员借此攫取金钱和权力。但全球见证的这份报告表明，如今控制翡翠产业的仍然主要是同一批人，以及其他一些臭名昭著的人物，他们同时也因涉足毒品交易而遭到美国的制裁。

全球见证认为，美国和其他伙伴国应该把翡翠产业的改革作为取消制裁、未来的援助支出的基准。其中，必须放在优先地位的是更加公平地与克钦邦分享控管和权益，以及让该产业对缅甸民众负责。

“美国既对本报告中点名的个人采取了一系列制裁，又是新兴的采掘业改革中的领导者，因此要把缅甸的翡翠产业从军方、权贵和毒枭的手中拯救出来，它处于独一无二的地位。在与 11 月大选后新政府的伙伴关系中，美国必须把翡翠产业的变革放在优先位置。”朱曼·库巴表示。

/完

联系人：

伦敦：奥立佛·考特尼 (Oliver Courtney) +44 (0)7912 517147 ocourtney@globalwitness.org

东南亚：朱曼·库巴 (Juman Kubba) +44 (0)7974 933383 jkubba@globalwitness.org;

迈克·戴维斯 (Mike Davis) +95 9252240981, mdavis@globalwitness.org

致编辑：

1) 本报告全文自 2015 年 10 月 23 日起可在下列网址浏览：

www.globalwitness.org/myanmarjade

2) 如需关于帕敢翡翠开采活动及其影响和当地日常生活的高清图片，请联系敏扎雅乌 (Minzayar Oo) minzayar88@gmail.com

3) 关于缅甸翡翠产业 2014 年 310 亿美元产值的统计基础请参见该报告的附件一。简而言之，这一计算结果主要基于下列材料：

- 缅甸政府 2014 年翡翠生产的数据。
- 对各等级翡翠均价的估计,基于 2014 年缅甸公盘(面向国际买家的主要官方销售活动)和同年 10 月普通翡翠(低质量)国内销售的统计分析。
- 对帝王级(高品质)、商业级(中等品质)和普通级(低品质)在翡翠产量中比例的估计,引自哈佛阿什中心(Harvard Ash Center)与“近邻设计”(Proximity Designs)2013 年的报告。

310 亿美元只是官方翡翠产量的估计价值,不包括未在翡翠矿点留下正式记录的翡翠。

1) 全球见证还根据中国的贸易数据对 2014 年缅甸的翡翠产值进行了估算。中国政府 2014 年的进口数据表明从缅甸的宝石类进口额为 123 亿美元,其中包括(绝大多数是)翡翠。但是,这还不到 2014 年缅甸翡翠总产值的三分之一。尽管几乎所有的缅甸翡翠都销往中国,但其余的并未在中国的官方进口数据上反映出来。如果我们将 2014 年中国每公斤翡翠的平均进口价与同年缅甸政府的产量数据放在一起算,得出的翡翠总产值为 380 亿美元,这再次证明了 2014 年缅甸翡翠业产值超过 300 亿美元。